

Traduction proposée / Suggested translation

1. Le frère aîné de Jane est né le 12 mai 1974. Il a trois ans de plus qu'elle.
Jane's elder brother was born on May 12th, 1974. He is three years older than her. / He is older than she is by three years.
2. Bien qu'il soit né dans une famille pauvre, il a été élevé comme un prince.
Even though / Although he was born into a poor family, he was brought up like a prince.
3. « Comment s'appelle ton cousin préféré ? » « Il s'appelle Koffi. »
"What's your favourite cousin's name?" "His name is Koffi."
4. Il n'a ni frère ni sœur. Il est fils unique.
He has no brothers or sisters. He is an only son.
5. Il se sont rencontrés en juillet dernier. Ce fut le coup de foudre. Ils se sont mariés six mois plus tard.
They met last July. It was love at first sight. They got married six months later.
6. Leur mère attendait un bébé lorsqu'ils sont allés s'installer au Togo, où ils ont de la famille.
Their mother was expecting a baby when they moved to Togo where they have relations.
7. Ses parents ont divorcé il y a cinq ans. Elle ne s'entend pas très bien avec sa belle-mère.
Her parents got divorced / a divorce five years ago. She doesn't get along with her step-mother.
8. Quand je serai adulte, je me souviendrai de ma jeunesse comme de la meilleure période de ma vie.
When I am an adult, I will remember my childhood as the best period in my life.
9. Il était encore mineur quand il est tombé amoureux de la fille de ses voisins.
He was still under age when he fell in love with his neighbours' daughter.
10. Ma sœur et mon beau-frère ont passé leur lune de miel sur la Côte d'Azur.
My sister and brother-in-law spent their honeymoon on the French Riviera.
11. Il a une tante du côté maternel qui a près de quatre-vingts ans mais elle ne fait pas son âge.
He has (got) an aunt on his mother's side who is nearly eighty but doesn't look her age.
12. Ils sont fiancés depuis plusieurs mois, cependant personne ne sait quand leur mariage aura lieu.
They have been engaged for several months, yet no one knows when their wedding will take place.
13. Il avait largement dépassé la cinquantaine quand il a rencontré celle qui allait devenir son épouse.
He was well into his fifties when he met his future wife / the woman he was going to marry / the woman who would later become his wife.
14. Les familles monoparentales sont maintenant si nombreuses que les couples vivant avec leurs enfants sont minoritaires dans certaines régions du Royaume-Uni.
Single-parent families are now so numerous / common that couples living with their children are the minority in some parts of the UK (United Kingdom).
15. Ils étaient encore adolescents quand ils décidèrent de convoler en justes noces.
They were still in their teens when they decide to tie the knot.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Chike and Ayo have been friends since childhood. They know each other inside out.
Chike et Ayo sont amis depuis l'enfance. Ils se connaissent très bien.
2. Like most children at that time they were brought up the hard way.
Comme la plupart des enfants à cette époque-là, ils ont été élevés à la dure.
3. His big brother is a mechanic and his eldest sister is a hairdresser.
Son grand frère est mécanicien et sa sœur aînée est coiffeuse.
4. I know a girl whose step-father is so strict that she is bound to remain single.
Je connais une fille dont le beau-père est si sévère qu'elle restera certainement célibataire.
5. The newly-weds left on their honeymoon soon after the wedding party was over.
Les jeunes mariés sont partis en voyage de noces / en lune de miel peu après la réception.
6. He has had six wives, most of whom he married for love.
Il a eu six femmes, qu'il a, pour la plupart, épousées par amour.
7. She had been an unmarried mother for seven years when she struck up a friendship with a kind and faithful man who promised to support her and her two children.
Elle était mère célibataire depuis sept ans quand elle s'est liée d'amitié avec un homme aimable et fidèle qui a promis de subvenir à ses besoins et à ceux de ses deux enfants.
8. Only children are often spoiled.
Les enfants uniques sont souvent gâtés.
9. "How old was she when you proposed to her?" "She had just turned twenty."
« Quel âge avait-elle quand tu l'as demandée en mariage ? » « Elle venait d'avoir vingt ans. »
10. A proverb: "A friend in need is a friend indeed."
Proverbe : « C'est dans le besoin qu'on connaît ses vrais amis. »
11. Women's life expectancy being longer than men's there are more widows than widowers around.
L'espérance de vie des femmes étant supérieure à celle des hommes, il y a plus de veuves que de veufs.
12. His brother is four years younger than John is, yet he can run faster than he does.
Son frère a quatre ans de moins que John, pourtant il court plus vite que lui.
13. When he was born he was named after his grandfather.
Quand il est né, on lui a donné le nom de son grand-père.
14. Bringing up children is not easy. You never really know whether you are too harsh or too lenient.
Il n'est pas facile d'élever des enfants. On se sait jamais vraiment si on est trop dur ou trop indulgent.
15. After their divorce she gained custody of their three children.
Après leur divorce, elle a obtenu la garde de leurs trois enfants.